

В.Т. КЛОКОВ
(Саратов)

**ОСОБЕННОСТИ СУЩЕСТВОВАНИЯ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
КОНКУРИРУЮЩЕЙ СРЕДЕ**

Описывается динамика развития языковой картины мира с точки зрения доминирования английского языка среди иных языков, оказавшихся на периферии коммуникативной среды и испытывающих при этом структурное упрощение и функциональное сворачивание.



Ключевые слова: *всемирный язык, языковая глобализация, монолингвизм, геостратегия языков, регулирование языковых норм.*

Во второй половине XX в. во Франции большое внимание уделялось вопросам употребления национального языка страны. В законе от 17 марта 1977 г. специально указывалось, что употребление французского языка должно быть обязательным на радио и телевидении, а также в письменных текстах и надписях, касающихся спроса и предложения товаров и услуг. Кроме того, многие законы того времени касались качества французского языка; в частности, в них говорилось, что использование в этих сферах иноязычных слов и выражений запрещается, если для обозначения соответствующих понятий во французском языке имеются собственно французские обозначения. Такое регулирование касалось норм употребления слов не только на радио и телевидении, но и в других сферах общественной жизни, а именно в государственных учреждениях, на транспорте, в области информатики, медицины, обороны, авиации и др. В 1980-е гг. во Франции выходили специальные постановления об употреблении английской терминологии в области туризма (17 марта 1982 г.), телекоммуникаций (27 апреля 1982 г.), аудиовизуальных и печатных средств массовой информации (18 февраля 1983 г.), а также в речи пожилых людей (13 марта 1985 г.).

В известном законе Тубона, принятом во Франции в 1994 г., специально оговаривается обязательное использование на телевидении и радио страны французского языка и перевода на французский язык. Исключение составляют радиопередачи и кинофильмы, представляемые в иноязычной версии, и программы для обучения иностранным языкам, вклю-

чая прямые трансляции культурных мероприятий. Этот же документ подтверждает положение закона от 30 сентября 1986 г. об обязательной трансляции на радио 40 % песен на французском языке, минимум половина из которых должна принадлежать молодым французским авторам и исполняться молодыми певцами. В 2001 г. французское законодательство выработало новое положение, согласно которому на французском радио должно звучать не менее 60 % французских песен.

К концу XX в. в мире произошли события, в результате которых между странами складывались новые геостратегические отношения: объединение Германии, распад Восточноевропейского блока, окончание апартеида, образование новых экономических союзов и др. Эти события активизировали процессы, связанные с доминирующей ролью английского языка, к тому времени уже широко присутствовавшего почти во всех сферах общения: на международных и многонациональных промышленных предприятиях, в культурной индустрии, в научных исследованиях, в туризме, в системе транспорта, в информационных сетях и др. Процесс глобализации ускорил слияние производственных предприятий, связанных с разными культурами и разными языками, где в качестве всеобщего избирался именно английский язык. Более того, в публичной сфере европейских северных стран английский стал практически вторым государственным языком.

В это же время изменялся статус английского языка в образовательных учреждениях многих стран Европы, где он почти перестал быть иностранным. Предоставляя каждому человеку возможность получать глубокое и длительное образование на английском языке и организуя широкую подготовку кадров в области преподавания английского языка, образовательные структуры многих стран Евросоюза стали придавать ему почти официальный статус.

Впрочем, как отмечали наблюдатели, например А. Градоль, реально функцию всемирного языка в то время разделяли между собой несколько языков (с указанием уровня относительного использования их в обществе):

- английский – 100 ед.;
- немецкий – 42;
- французский – 33;
- японский – 32;
- испанский – 31;
- китайский – 22;
- арабский – 8;

- португальский – 5;
- малайский – 4;
- русский – 3;
- хинди – 0,4;
- бенгальский – 0,09 [2, с. 5].

Основываясь на этих данных, Ж. Море прогнозировал следующие уровни присутствия языков в интернете в 2010-х гг.: английский – 215,6 млн чел., китайский – 40,7, японский – 38,8, немецкий – 27,5, испанский – 20,4, корейский – 19,8, французский – 16,6, итальянский – 14,2, португальский – 11,5, нидерландский – 9,6, русский – 9,3, шведский – 5, польский – 3,1, турецкий – 2,2 [3, с. 16].

М.А. Марусенко со своей стороны замечает, что в современной Европе только Франция сохраняет долю франкоязычных фильмов на уровне 30 %, в то время как в Германии немецкие фильмы составляют 10 % и занимают там всего лишь 2 % проката. В других европейских странах доля национальных кинофильмов колеблется между 10 и 3 %. Что касается американских фильмов, то сегодня они занимают более 90 % немецкого рынка, более 80 % – бельгийского, итальянского и испанского и более 60 % – французского. Таким образом, экономическое и политическое доминирование США сделало американский английский ведущим языком мирового рынка кино. При этом страны с большим населением вкладывают значительные средства в дублирование фильмов, в то время как более мелкие страны (Бельгия, Португалия, Нидерланды, скандинавские страны) вынуждены довольствоваться субтитрами, т.е. резюме реплик героев, и вполне привыкают к такому редуцированному варианту англоязычного кино [1, с. 53].

Безусловно, существование в Европе большого количества языков стоит дорого: так, в 1997 г. широкое использование перевода книг и фильмов на европейском рынке измерялось в 3,75 млрд евро. Это означает, что существование множества языков значительно повышает стоимость товаров в мире и усложняет интеграцию европейских стран в единое экономическое и культурное пространство.

Тем не менее глобализационные процессы и сопровождающие их межнациональные контакты выступают в качестве предпосылки к росту спроса на крупные языки. В значительной мере это отражается на общей языковой ситуации и на индивидуальном уровне владения иностранными языками, причем в Европейском союзе отмечаются две связанные между собой тенденции: увеличение числа осваивающих английский язык и уменьшение доли преподавания других языков.

В то же время даже на американском континенте полного монолингвизма пока достичь не удастся. В значительной степени это обусловливается высокой сопротивляемостью к исчезновению со стороны испанского языка. Наблюдатели, в частности, отмечают, что сегодня в области преподавания иностранных языков в США первенствует именно испанский язык.

В Квебеке в общеобразовательных структурах также отмечается стремление к увеличению преподавания в школе испанского языка. Сегодня в общей массе населения Северной Америки насчитывается 3 % франкофонов, от 25 до 30 % – испанофонов, более 60 % – англофонов [3, с. 20]. В то же время наряду с английским и испанским на общенародном уровне в преподавании иностранных языков первенствуют французский и немецкий. Что же касается русского языка, то, как уточняет Ж. Море, за последние десятилетия в этой области он снизил свои позиции более чем на 50 %, и его преподавание в мире продолжает сохранять тенденцию к сокращению.

Заметим также, что испанский и португальский языки, по крайней мере в их письменном использовании, оказываются равнозначными. При этом сами носители испанского и португальского языков в качестве второго предпочитают осваивать не романские языки, а именно английский язык. Тем не менее изучение иностранных языков в данных сообществах находится не на высоком уровне главным образом в связи с отсутствием в латиноамериканских сообществах необходимых для этой цели материальных и финансовых ресурсов.

Что же касается социальной значимости французского языка за пределами Франции, то за последнее время оно несколько возросло, особенно за счет телевизионных передач. Так, телеканал TV5-monde стал сегодня вторым в мире по просмотрам, опережая CNN и BBC World.

Отметим также, что в качестве иностранного французский язык интересует многих учащихся в мире. У населения различных стран проявляются и другие виды востребованности к этому языку. Многие интересуются французским языком из желания через французскую литературу, телевидение, кино и прессу развить в себе новое видение мира. Иначе говоря, интерес людей к французскому языку растет прежде всего как к средству приобщения к франкоязычной культуре.

Тем не менее в Северной Америке преподавание французского языка не отличается широтой распространения. Здесь (за исключением Канады) он не имеет шансов на функцио-

нирование в качестве первого иностранного языка, а если в некоторых регионах и становится таковым, то лишь для узкого элитарного круга общества. Чтобы противостоять реальной угрозе формирования в Америке единой англо-испанской зоны, франкофоны Америки активно действуют в направлении распространения своего языка через государственные и частные учреждения. Так, в настоящее время жители стран Карибского бассейна задумываются над устранением языковых барьеров и развивают систему преподавания второго и третьего языков из числа английского, испанского и французского.

В качестве третьего французский язык также расширяет свои позиции в странах Европейского союза, а в самой Франции наблюдается расширение преподавания главным образом английского. Отметим также расширение объемов преподавания французского языка во франкоязычных странах Африки.

Список литературы

1. Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодернизма. Языковые последствия глобализации. М.: Издательство ВКН, 2015.
2. Graddol A. The Future of English? Londres: The British Council, 1997.
3. Maurais J. Vers un nouvel ordre linguistique mondial // Terminogramme. Office de la langue française. 2001. № 99–100. Géostratégie des langues. P. 7–33.

* * *

1. Marusenko M.A. Jevoljucija mirovoj sistemy jazykov v jepohu postmodernizma. Jazykovye posledstvija globalizacii. M.: Izdatel'stvo VKN, 2015.

Features of the French language existence in the competing English language environment

The article deals with the dynamics of development of the language world picture from the point of dominance of the English language among other languages, which are on the periphery of the communicative environment, and which are structurally simplified and reduced in functions.

Key words: world language, language globalization, monolingualism, geostrategy of languages, regulation of linguistic standards.

(Статья поступила в редакцию 14.04.2017)

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Ч. ОНОН
(Москва)

МОНГОЛЬСКИЕ ПЕРЕВОДЫ «МОБИ ДИКА» Г. МЕЛВИЛЛА, «УЛИССА» ДЖ. ДЖОЙСА И «ЧЕВЕНГУРА» А. ПЛАТОНОВА: К ПРОБЛЕМЕ ЛИТЕРАТУРНЫХ ГЕНЕТИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ

Исследованы с точки зрения переводчика похожие между собой идеи, мотивы и образы, или генетические связи, между романами «Моби Дик, или Белый Кит» Германа Мелвилла, «Улисс» Джеймса Джойса и «Чевенгур» Андрея Платонова, сделана сравнительная характеристика этих трех произведений.

Ключевые слова: перевод, генетические связи, Г. Мелвилл, «Моби Дик», Дж. Джойс, «Улисс», «Чевенгур», А. Платонов, модернистский роман.

Цель данной статьи – рассказать об истории перевода на монгольский язык знаменитых романов «Моби Дик» (1851) Г. Мелвилла, «Улисс» (1921) Дж. Джойса, «Чевенгур» (1928) А. Платонова и раскрыть генетические связи между этими произведениями, с одной стороны, и поэмой Гомера «Одиссея», а также творчеством У. Шекспира – с другой.

Впервые я услышал имя Джеймса Джойса в 1993 г., когда учился в Литературном институте. Творчество этого писателя-новатора так заинтересовало меня, что с тех пор я стал мечтать перевести его самый известный роман «Улисс» на монгольский язык. В 2001 г. я приступил к переводу этого выдающегося романа с русского перевода С. Хоружего, но дело закончилось тем, что я перевел первые пять страниц и не обращался к данному тексту шесть лет. В 2003 г. мне как председателю Союза независимых газетчиков Монголии посчастливилось поехать в Ирландию, на родину Дж. Джойса, на очередной Всемирный конгресс газетчиков. В эти дни, которые я провел в Дублине, мне удалось побывать во многих исторических местах, связанных с Джойсом, а также посетить его дом-музей, его квартиру и даже посидеть в трактире, куда когда-то захаживал Джойс, когда жил в Дублине.